



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

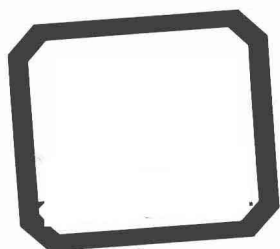
视译基础

BASICS OF SIGHT INTERPRETING

主编：王炎强 冯超 何刚强

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

视译基础

BASICS OF SIGHT INTERPRETING

主编：王炎强 冯 超 何刚强



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

视译基础/王炎强等主编. — 北京:外语教学与研究出版社, 2011.12
高等学校翻译专业本科教材/仲伟合,何刚强总主编
ISBN 978-7-5135-1627-3

I. ①视… II. ①王… III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 281372 号

出版人: 蔡剑峰

项目负责: 屈海燕

责任编辑: 屈海燕 杨晓丽

封面设计: 张 峰

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 18

版 次: 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1627-3

定 价: 36.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 216270001

序言

视译成功，口笔双通

从翻译研究的角度看，口译与笔译属于两个不同领域，有各自的范畴。1972年，霍姆斯（James Holmes）在其翻译研究的奠基之作《翻译研究的名与实》（*The Name and Nature of Translation Studies*）中为翻译研究划定的“版图”，基本上是针对笔译的。但从翻译教学的角度看，口译与笔译却有着相通性。这种相通性可归纳为两点：一是两者都受一般翻译原则的指导，无论是译文还是译语都是从原文或源语转换过来的，翻译时都得尊重原文与源语；二是两者的目的都是让读者或听者获得明白无误的信息。正因为如此，承担笔译或口译任务者均需担当“修辞立诚”的道义。

口译研究与口译教学有更详细的划分，其中交替传译、同声传译与视译为主项。我国高校翻译院系凡设有口译专业或课程者，一般都会有这三门主课。但是随着翻译教学研究的深入，人们发现这三门主课之一的视译有其特殊性：它一方面作为同声传译的“孪生姐妹”而服务于口译教学的整体，另一方面又起到笔译与口译之间的桥梁作用，对笔译教学的改进与提高起到独特的补充作用。当代著名翻译理论家、丹麦学者道勒拉普（Cay Dollerup）在其《翻译研究基础》（*Basics of Translation Studies*）一书中对视译就给出了这样的定义：“视译是将一篇文字材料口头译出。”（Sight translation is oral rendition of a written original.）“它是口译与笔译的一种杂合。”（It is a hybrid between

interpreting and translation.) 正因为视译具有这种特殊性, 在我们翻译专业有关笔译的课程中, 就应有其合适的位置。将这门课安排妥当, 且上得好, 显然可以取得一箭双雕的结果: 既能提高学生的口译能力, 又能提高学生的笔译能力。

《视译基础》(*Basics of Sight Interpreting*) 就是本着上述目的而为本科翻译专业编写的。本书的编写指导思想是针对翻译专业学生的现实背景与长远发展两方面的因素而拟定的, 因而在考虑本书的内容编排时, 尽可能做到“技术上务实”与“视野上开阔”两者兼顾。具体体现在以下两条原则上:

第一, 讨论口译(视译)又不囿于口译(视译)。本书的主要内容当然是围绕口译, 特别是视译而展开的。对于如何做好视译的训练, 特别是如何循序渐进地提高视译能力, 有详细的讨论与建议, 并附有大量的比较与练习篇幅。但是围绕视译而展开的讨论却又不完全限制在视译的范围之内。叙述的内容、讨论的题目往往会自然地作一些延伸, 使学生在整个讨论或操练过程中感悟到, 某些口译或视译的道理可以对做好笔译提供很好的参考, 起到触类旁通的作用。学生在实践的过程中会逐渐体认到, 视译的确有口、笔译的杂合成分在内。

第二, 探讨技巧又不囿于技巧。本书一个鲜明的特点是, 从头至尾都注意为学习者总结、归纳具体的视译技巧, 其中对于一些常用的、“经典”的操作技巧还给予反复强调, 以使学习者印象深刻、长期受用。尽管如此, 本书编者十分清楚, 即便有再多再好的技巧, 运用之妙还是存乎一心。这个“心”不仅指对技巧的理解与掌握, 更重要的是指翻译工作者的志趣与责任心等非智力因素。这一点本书编者并不直接论述, 而是将其渗入相关的叙述过程和译例中。这些超越技巧的意义灌输很可能对学习者有长远的启迪作用。

视译教材的编著要兼顾口译与笔译, 要试图在口译与笔译之间架起一座桥梁, 从这个意义上讲, 本书有其创新之处。但是毕竟是初次试笔, 撇开可能的笔误、技术性失误不谈, 不尽如人意之处也断难避免。我作为这个教材系列的总策划, 期待业界同行不吝指正。

何刚强

2011年4月

编写说明

《视译基础》适用于英语专业或翻译专业本科高年级学生、翻译硕士及同等学力学生使用。目的是让学生了解视译并掌握视译的基本技巧；练习的同时扩展百科知识；培养口、笔译翻译能力，为学习交替传译和同声传译打好基础。

视译介于笔译和口译之间，是一种重要的翻译形式，在口译教学与实践中有广泛的应用。杨承淑在《口译教学研究》一书中将视译课程的功能定位为：1. 扩充知识领域；2. 熟习双语文本类型与常用套句；3. 培养篇章断句技巧。其实前两项“扩充知识”和“熟习文本类型”是所有形式口译活动的基础。跟交替传译和同声传译不同的是，视译通过文稿练习，可以在笔译和口译之间架起桥梁，让学生把笔译学习中积累的知识和技巧运用到口译中去。与此同时，教师还可以把更多的背景知识较为方便地提供给学生，让他们进行英汉平行文本对比，熟悉一些套句。作为口译基础课程，视译课在传授知识和提高语言能力方面比其他课程负有更多的责任。

通过断句和顺句驱动，视译练习有助于提高对复杂句子结构进行分割处理的能力和寻找意群、灵活处理的能力。另外视译训练中有会议致辞、专题演讲等口语表达方式的练习，能培养学生的公众演讲技巧，提高表达的流畅程度，为口译学习练好基本功。由此可见，视译训练在技巧、知识、语言三方面都负有极其重要的教学任务（杨承淑 2005）。视译技巧是其他科目

无法取代的，因此授课时应以“技巧”为核心，强调“基础且重复性高的技巧”。

视译是高级翻译培训必不可少的课程，也是各翻译学院入学考试重点考查的内容。视译课在口笔译教学中发挥了重要作用，是笔译的有益补充，交传的得力助手，同传的预备课程。

现阶段各类口译教材多以交替传译为主，对视译的介绍往往一带而过，即使有视译练习也是直接借用笔译的材料，没有体现出视译特点。本教材结合翻译专业本科学生的特点，全面阐述视译与口译、视译与笔译之间的关系以及视译教学的相关理论知识，并在理论指导下编排了视译训练练习，循序渐进，有的放矢。本教材是较为系统的视译课程教材，所有练习都选自知名演讲及编者口译实践中收集的最新会议材料，具有较强的时代感；参考译文也是编者以视译的方式笔录而成，能较好地反映视译实践的具体问题。

第4章带稿同传实践中所用的MP3音频可在外研社高等英语教学网(<http://www.heep.cn>)或英语专业综合教学平台(<http://enmajor.heep.cn>)上下载。

在本教材的编写过程中，为求全面体现国内外视译研究的最新成果，笔者参考了大量前人的研究成果，文中引用之处均注明了出处。如有不慎而不够周全之处，敬请原谅。教材中使用了一些国际会议发言材料，在此也要感谢发言稿作者以及会议主办方的支持。

在本书出版之际，我要感谢复旦大学外文学院翻译系的何刚强教授以及院领导的关心和支持。特别要感谢何刚强教授在本书编写过程中所给予的细致耐心的指导。另外还要感谢复旦大学外文学院翻译系的冯超老师为本书基础部分提供素材并撰写分析讲解。同时也要感谢外语教学与研究出版社责任编辑的辛勤工作！最后要感谢我的家人对我学习和工作的理解和支持！

王炎强

2011年4月

教学建议

全书共分五章，每周2学时，供一个学期使用。第1章为视译理论概述及视译基础训练，学习时间约为3周。第2章为英汉视译技巧和汉英视译技巧，其中包括技巧详解、练习及参考译文，学习时间约为4~6周。第3章为视译实践篇，共四节，每节有一篇英汉视译练习和一篇汉英视译练习，对练习的难点进行了相应的视译技巧和难句处理讲解，配有编者自己视译的参考译文，学习时间约为4~6周。此外，每节还有一篇用于学生课下练习的自主训练材料，书后配有自主训练的参考译文。第4章为带稿同传篇，介绍带稿同传的相关知识及练习方法。该篇配有三段演讲现场录音，以配合带稿同传练习，学习时间约2周。最后一章是自主训练篇，包括8篇视译练习及参考译文，供学生课后自主训练使用。

教材练习按照循序渐进的原则编写。基础篇（包括第1章和第2章）选取句型简单、内容贴近平时学习和生活的短文及新闻报道，从词、短语、句子层面讲解视译的处理方法，帮助学生掌握基本的视译技巧，体会视译的原则。实践篇（包括第3章和第4章）侧重正式大会发言，选取不同题材会议的开、闭幕式发言稿，介绍会议视译技巧及篇章视译处理方法等，帮助学生掌握会议用语的翻译。带稿同传篇让学生在掌握视译技巧后进一步了解带稿同传并加以练习。本书最后还附有国际会议用语介绍和相关词汇表，方便读者使用。

教师在教学中应把握以下几个原则:

第一,理论与实践相结合。视译是实践性非常强的课程。课堂教学除了知识技巧讲解,还要进行自我练习与练习讲评,让学生在实践中掌握视译技巧,提高视译水平。视译练习前教师可以花几分钟时间介绍文章的背景知识,提前告诉学生文中的生词,然后让学生通读文章,进行译前准备,组织学生展开头脑风暴,挑出练习中的难点,与教师一道讨论。接下来,学生两人一组开始视译练习,视译的同学要在规定的时间内准确通顺地翻译,同时还要注意公众演讲技巧;而听的同学要记录对方的错误或表达不当的地方,提供有效反馈。建议在语言实验室内授课,条件允许的话可将学生视译的录音提供给教师讲评使用。讲评中重点考查学生口译内容是否准确全面,表达是否流畅通顺,在此基础上检查相关知识与视译技巧的掌握程度。最后让所有同学将视译练习重做一遍,巩固视译技巧和公众演讲技巧。

第二,技巧与知识相结合。视译技巧固然重要,但想什么内容都能译得出则需要了解各行业、各学科的相关背景。作为交传课的补充和同传课的预备,视译不光是翻译转换、流畅表达的技巧训练,更是学生学习百科知识、熟悉两种文化的有效平台。借助书面材料,学生能不断优化知识结构,强化背景知识,积累多方信息。更重要的是,通过译前准备训练,可以让学生学会借用各种媒介查找、获取相关背景知识的能力。这种主动学习的能力是今后口译工作中的关键能力之一。

视译课一般在翻译专业本科高年级阶段或口译专业研究生第一学年开设。具体教学包含以下内容:书面语转换为口语的断句技巧;书面语转换为口语的信息补充技巧;控制叙述节奏;复杂句式的断词顺序和衔接技巧;配合肢体语言;自然易懂的口语表达能力(杨承淑 2005)。本教材的重点是语篇分析、译前准备、信息综述与重组、断句、预测、演讲技巧、带稿同传等。

1. 教学分阶段实施

英汉双语快速阅读练习

视译的快速阅读不同于传统的英文快速阅读。视译快速阅读包括英文和中文的阅读,阅读目的不是快速查找信息而是迅速掌握篇章大意和结构;阅读后要能将原文内容复述出来,保持结构完整。该练习可以先从简单的中文阅读开始,让学生认识到理解结构的重要性,学会抓住主要信息,提炼文本逻辑结构并提高对信息的记忆能力。

头脑风暴式讨论

单语训练后教师可以选择题材广泛的文本，就不同话题展开头脑风暴式讨论，提高学生学习兴趣，加强对相关话题的预测能力。也可以配合英汉平行文本，对照相关词汇及表达方式，推敲难句翻译，展开相关话题讨论等。

视译基础练习

打好基础后就可以开始真正的视译训练了。可以先从英汉视译开始，毕竟对于初学视译的人来说汉语表达相对容易些。教师可以先从中国人写的英文材料入手，如《中国日报》或其他国内出版物中的英文文章，让学生体验视译，找到视译的感觉。这类文章的词序、语言表达、思维逻辑接近中文，容易上手，学生基本能连贯地视译下来，可以增加初学者的信心。另外，在此类练习中，学生可以把更多的精力放在表达上，注重表达的流畅以及译语的自然顺畅，从一开始就养成良好的口译表达习惯。

上述训练都可称为预备练习。接下来就要让学生进行详细的语言分析，比如文本类型、句法结构等，对文章中的专业词汇、术语、缩略词、句型结构进行译前准备。长句、复合句结构不仅影响阅读速度、理解力，也影响翻译的准确性。让学生分析句子结构，找出主语、谓语等成分，再找出相关的从句。另外，词序调整也是视译的重要技巧，训练时让学生在译前准备中学会标记。把句子按照意义单位划分开来，标出断句的地方、专业术语、数字以及句序大幅度调整的地方。还要标记出视译难点，例如专有名词、数字双语转换和较难的短语等。学会运用断句、顺句驱动、转换、省略等技巧在句子层面将源语信息分解合并。学会主动语态、被动语态互相转换等灵活的处理方法。

视译技巧能帮助学生准确、流畅地做好视译，但真正的视译绝非课堂操作那么容易，译员需要分配更多的精力协调各项任务，需要大量的练习才能逐渐掌握。

2. 视译课与交传、笔译同时开设

视译课应与交传课同时开设，相同的技巧和训练互为补充。但视译课与交传课的开设在知识性上应该稍有落差（一周左右），即相同话题的口译材料先用于视译课，之后再用于交传课。视译课学到的背景知识，在随后的交传训练中，可以帮助学生克服交传时的语言 and 知识障碍，让学生有更多的精力来更好地掌握交传技巧，这样就能发挥视译在知识上的先导作用。视译衔接笔译与口译，有助于提高各项口笔译技巧。其作用可总结如下：

首先,视译是笔译的有益补充。很多视译技巧与笔译相通,例如英汉翻译中的转换、省略和添加等是视译常用的技巧,而汉英翻译中的“抓主干,找句型”等也是汉英视译的重要内容。学习中可以相互借鉴,互为指导。

其次,视译是交传的得力助手。视译把更多的背景知识较为方便地提供给学生,通过文稿弥合了口、笔译之间的鸿沟。而且视译要求努力脱离语言外壳,解构语言符号,抓住主要信息。这种总结归纳的能力对交传的听辨理解、笔记建构都有较大帮助。另外,视译注重译前准备,相对交传而言,视译时学生能有较好的整体意识,把握文章大方向,这样也有利于把更多的精力放在提高语言口头表达及公众演讲技巧等方面。

最后,视译还是同传的预备课。同传的机制和视译非常相似,区别只在于源语输入方式的不同和时间要求的不同。同传要保持和发言人相同的速度,发言结束传译也要同时结束。带稿同传练习连接了视译和同传,为视译向同传过渡奠定了基础。

综上所述,视译课是口笔译训练中的重要课程。教学中应注意以下两点:

着重培养视译习惯。视译不同于笔译,也不同于一般的口译。刚开始学生难以适应书面语到口语的同步转换,难以同时协调“看”、“译”、“说”等几项智力任务,因此教学中不同的教学节点应有不同的侧重点。开始可以从简单的材料入手,让学生感受视译流程,找到视译感觉,尝试协调各项精力分配,然后逐渐将训练重点转移到培养流畅的语言表达能力,强调习惯的养成。特别要让学生努力克服语言表达上的不良习惯,杜绝滥用口头禅(language filler),避免表达中颠来倒去,时断时续。要让学生从一开始就养成良好的语言表达习惯,提高公众演讲能力,在此基础上通过实践练习逐渐掌握协调“看”、“译”、“说”的能力。

要把握视译速度。由于视译是同传的预备课,练习时应要求学生逐步控制视译完成的时间。初期可以放宽要求,只要做到内容准确、语速平稳、译语连贯即可,重点培养快速阅读理解及语言翻译转换的准确度。然后逐步提高对速度的要求,缩短视译完成的时间。可以允许学生第一遍练习自由视译,不限时间。而教师讲评前可以挑选个别学生再视译一遍,但时间要求更为严格,以此方法逐步提高学生的视译速度。另外还要不断缩短视译前准备的时间,提高视译效率。

最后还是那句老话: Practice makes perfect. 掌握视译技巧离不开大量的练习实践。课堂上学到的视译技巧如果不加以大量的课后练习是难以真正掌握的。除课上高强度训练外,要求学生每周至少还要做两篇课外视译练习(一

篇英汉，一篇汉英)，巩固课堂学习效果。练习时最好能以学习小组为单位或两人一组，一个学生视译，其他“听众”要提出反馈与建议，可以点评内容，也可评判翻译技巧。

翻译能力并非一朝一夕能练就。陆游在写给儿子陆子遹的诗中提到：“汝果欲学诗，工夫在诗外。”学习翻译何尝不是同样的道理？教师要让学生认识到，视译学习除掌握技巧外，还要注重平时的点滴积累，永远保持强烈的好奇心，汲取各科知识中的养分。只有在视译外下足了功夫才能真正做好视译。有了技巧、知识和经验，视译就不再那么难了。

目录

▮ 序言	iii
▮ 编写说明	v
▮ 教学建议	vii
▮ 第 1 章 视译基础篇	1
第一节 概述	1
第二节 视译与口译	5
第三节 译前准备	17
第四节 单语训练	23
第五节 视译初体验	31
▮ 第 2 章 视译技巧篇	36
第一节 英汉语言差异与视译	36
第二节 英汉视译技巧	38

第三节	汉英视译技巧	57
第四节	视译表达译例精析	80
▶ 第3章	视译实践篇	83
第一节	视译实践单元一	83
第二节	视译实践单元二	97
第三节	视译实践单元三	113
第四节	视译实践单元四	132
▶ 第4章	带稿同传篇	153
第一节	带稿同传理论	153
第二节	带稿同传实践	155
▶ 第5章	自主训练篇	170
第一节	补充练习一	170
第二节	补充练习二	173
第三节	补充练习三	176
第四节	补充练习四	180
第五节	补充练习五	186
第六节	补充练习六	187
第七节	补充练习七	189
第八节	补充练习八	191
▶ 翻译练习参考译文		195
▶ 附录：国际会议用语集锦		263
▶ 参考文献		271

第1章 视译基础篇

本章学习目标

1. 了解口译的基本分类
2. 掌握视译的基本概念及视译标准
3. 通过单语训练提升阅读理解能力
4. 把握视译基本原则
5. 做好视译译前准备
6. 初步体验视译

1

第一节 概述

1. 口译简史

纵观世界翻译史，我们会发现，与笔译研究相比，对口译的研究可以说是少之又少。究其原因可能是口头内容大多没有书面记录。虽然口译员的工作没有留下太多的历史印迹，但可以肯定的是口译工作自古有之，只不过史书很少记载其人其事罢了。

其实自从人类有了语言这种沟通工具之后，也就有了因语言不通而无法沟通的困境。最初人们通过手势或找一个操两种语言的人协助沟通。有些人正好生活在双语环境，比如住在边境地区或因父母操不同语言而掌握两种语言能力。也有些人从一个国家迁徙到另一个国家，并通过努力习得第二语言。这些人成了沟通的桥梁，扮演了口译员的角色。中国古代把从事口译的人称为“通译”或“舌人”（姜椿芳 1984）。另外，《礼记·王制》也有记载：“五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”

欧洲人开始在上开展殖民运动时，欧洲几乎没有人会讲美洲、非洲或亚洲的语言，而殖民过程中语言沟通无疑至关重要。传说 15 世纪时，哥

哥伦布在开始航海大业之初，就特别找了些懂阿拉伯语的人上船以帮助他在航海中与外界沟通（刘敏华 1993）。正是因为认识到了翻译的重要性，哥伦布在发现新大陆之后，就带了几个土生土长的印第安人回到西班牙，让他们学习西班牙语，为日后的美洲之行储备语言人才。后来，其他殖民者也纷纷效仿这一做法，以至于再后来殖民者干脆把自己的语言强加给被殖民者，以减少沟通的麻烦以及对口译人员的依赖。当然也有些殖民者或传教士因久居异国或被敌俘虏而逐渐掌握了当地语言。其中很多传教士为了传播基督教还潜心研究语言，悉心编撰词典，主动搭起了沟通的桥梁。鸦片战争之后，清政府与外国列强进行了多次谈判，其中居间口译的人当中不乏英法的传教士。可以看出，口译很早就任在对外交往中扮演着重要的角色。

随着近代国际交往的加深，口译的使用范围变得更广，规模更大。在第一次世界大战后的巴黎和会上，英语打破了法语在国际会议上长期垄断的地位，第一次与法语一起成为会议正式工作语言。当时代表英美参会的英国首相劳合·乔治（Lloyd George）和美国总统伍德罗·威尔逊（Woodrow Wilson）都不懂法语，只能通过口译员进行交流（Phelan 2008）。口译从此开始步入现代社会。当时交替传译成了会上的亮点。

20 世纪 20 年代，商人爱德华·法林（Edward Filene）、电气工程师戈登·芬利（Gordon Finlay）及国际商业机器公司（IBM）的总裁托马斯·沃森（Thomas Watson）共同发明了同声传译设备，这一设备彻底改变了国际会议口译的方式（同上）。在 1927 年日内瓦举行的国际劳工会议上，人们第一次认识了同声传译。二战后的纽伦堡审判（1945-1946）第一次相当大规模地采用了同声传译的方式审判纳粹战犯。尽管纽伦堡审判采用同声传译，比交替传译节省了大量时间，但审判还是持续了将近一年的时间。如果不使用同声传译，审判时间肯定会更长。

更为重要的是，纽伦堡审判真正实现了多语种同声传译，为现代同声传译的发展奠定了基础。有些参加过纽伦堡审判的译员后来一直活跃在国际会议的翻译舞台上。此后，同声传译逐渐在联合国的各类会议上大规模使用，语言组合也从最初的英语和法语扩大到包括阿拉伯语、中文、俄语和西班牙语等。可以说同声传译是随着联合国的发展而成长起来的。二战后国际组织的蓬勃发展也离不开同声传译。译员的角色从主席台上众目睽睽的关注点转变为后台翻译间传来的同步声讯。

有些早期的译员曾经记录了当年的工作经历。很多交替传译工作都与当时世界上的重大事件有关，译员工作的点点滴滴事关国际局势的发展。

早期的译员大多是在偶然机会下成为会议译员的。他们精通两种或两种以上的语言。时代的需求给了他们登上国际会议舞台的机遇。随着口译的发展,一些大学逐渐开设起会议口译相关的培训课程。为了满足国际会议的需求,世界上很多大学成立了专门培养会议口译员的学院。日内瓦大学翻译学院(Ecole de Traduction et d'Interprétation, ETI)于1940年成立,维也纳翻译学校(Interpreter Training School at the University of Vienna)于1943年成立,开始了专业化口译人才的培养。其他知名的欧洲口译研究机构还包括巴黎第三大学高级翻译学院(Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, ESIT)、美国蒙特雷国际研究院高级翻译学院(Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies)等。

中国使用交替传译也已有很长的历史,曾有无数的口译人员在外交、外贸、军事、科技以及文化教育等领域默默无闻地作出了巨大的贡献(黎难秋2002: 2)。但在一定的历史时期,由于我国翻译人才匮乏,不得不借助那些懂汉语的外国人,让他们担任口译员。我国古代各朝代都有通晓汉语的邻国人充当居间口译员。明清时期西方来华的传教士大都学会了汉语,其中有些人成为了朝廷外交活动的口译员。当然本国人中也有不少留洋回国、通晓两种语言的人才,其中一些成了专业译员。洋务运动期间各类公办的学校都设有外语课程,为培养本土翻译人才奠定了基础。但相对欧洲而言,中国的专业化口译教学工作起步较晚,会议口译的发展也只是近二十年的事情;直到20世纪90年代,一些大城市举行的国际会议才开始使用同声传译。20世纪70年代末,北京外国语学院(现北京外国语大学)承办的联合国译训班(中、英、法)被认为是当代中国专业化口译教育的滥觞。厦门大学和广东外语外贸大学随后相继开设了中英口译专业方向班,把口译专业的教学引入了大学本科阶段。2002年成立的上海外国语大学高级翻译学院及于2005年成立的广东外语外贸大学高级翻译学院等均采用AIIC(国际会议口译员协会)的标准培养会议口译人才,做到了与国际接轨。据不完全统计,中国目前有翻译学院(系)二十余家,另有多所高校开设了翻译方向的研究生课程和口笔译翻译硕士专业(MTI)项目。中国口译事业进入了空前繁荣的时期(仲伟合2006)。

2. 口译模式

口译是指“对口头表达的信息及文本进行的口头翻译”(Shuttleworth & Cowie 2004: 82)。口译类型可以分为联络口译(liaison interpreting)和会议口译(conference interpreting)。联络口译又称陪同口译或随行口译,比如陪